

A l'atuita dao patoi à Etsallein = A l'écoute du patois vaudois à la Fête du blé et du pain à Echallens : traduction en français

Autor(en): **F.D.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **6 (1978)**

Heft 3

PDF erstellt am: **15.08.2024**

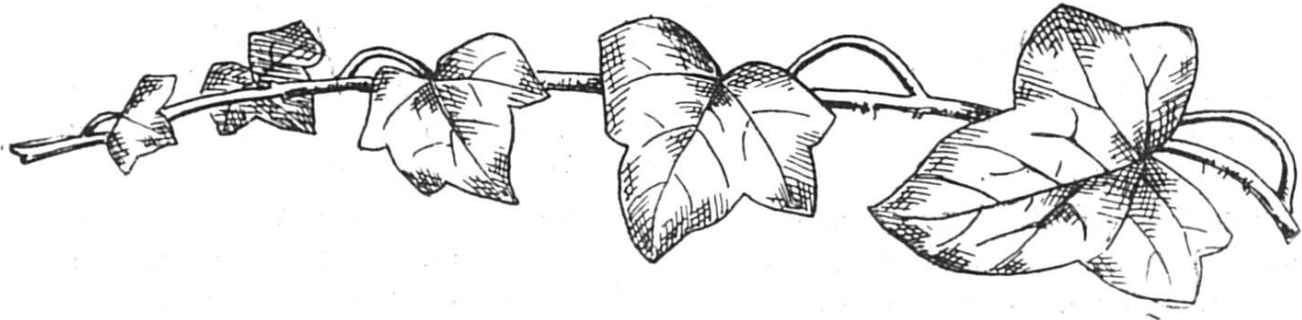
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-238313>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



A L'ATUITA DAO PATOI

à ETSALLEIN.

Sti deveindro 21 de juillet 1978, lo grand pâilo dâo tsati d'Etsallein l'êtâi plyein à tsavon po la veillâ yô ètâi pre-seintâ pè Damusalla Charlotta Bossy, de Payerna, lo film que l'a li-mîma réalissâ avoué 'na pacheince que lâi fâ honneu : "Dâo laborâdzo âo pan, la vyâ d'on gran de blyâ" que l'allâve destra avoué la "Fîta dâo Blyâ et dâo Pan" d'Etsallein.

Quauque meimbro de "L'Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi et de l'Amicâla dâi patois de Savegny-Forl et einveron, ein costume vaudois, l'ant tsantâ lè vîlye tsanson : "La tsanson dâo blyâ que lèvé", "Lè lyènaose" et pu "Colin". Jean Dzelièron l'a tsantâ, ein èclièteint avoué s'u ècourdjâ : "La tsanson dâo tserroton" et adan Jules Reymond l'a tsantâ : "Losena". Onna petioûta pîce de théâtre ein patoi, de Jules Décosterd : "Babelyâdzo à la pinta, toî Retsâ", l'a ètâ djuviâ pè lo pintié, lo syndico, on municipau et lo tsaponè.

Pu onna tenâblya de patois, que-meint à Savegny âo bin à Forl, l'a ètâ pre-seintâie, mâ l'ètaï on bocon à l'ètrâi su la scéna. Quand l'è qu'on fâ cliiâo senâblye, l'è la moûda de preindre, su la fin de la reincontra, lo "petit goutâ" avoué dâi bonbenisse, mâ, posta veillâ, lè Dame l'avant preparâ dâi plyatalâie de brecl, de merveille et cousse-dame et pu, de bî savaï, on verro de vin, que

Traduction en français

A L'ECOUTE DU PATOIS VAUDOIS

A LA FETE DU BLE ET DU PAIN

A ECHALLENS.

Ce vendredi 21 juillet 1978, en soirée à 20.30 h., la grande salle du château d'Echallens était comble pour la présentation, par Mlle Charlotte Bossy, de Payerne, du film qu'elle a réalisé, avec une patience infinie : "Du labourage au pain, la vie d'un grain de blé", dont le sujet était de circonstance avec la "Fête du Blé et du Pain".

Puis quelques membres de "L'Association vaudoise des Amis du patois et de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel et environs. formant un groupe mixte, en costume vaudois, ont exécuté quelques chants en patois en rapport avec le sujet de la Fête: "La chanson du blé qui lève", "Les glaneuses" et "Colin". Jean Gilliéron a chanté de manière très expressive : "La chanson du charretier" et Jules Reymond : "Lausanne", tout cela en patois. Une saynète, en patois du Jorat, de Jules Décosterd : "Babillage à la pinte, chez Richard", était jouée par le pinter, le syndic, un municipal et le charpentier.

Une assemblée de patoisants (tenâblya), en patois, un peu à l'étroit sur la scène, a été représentée, dans la mesure du possible, comme cela se passe, à Savigny ou à Forel. Lors de ces assemblées, il est coutume de faire, vers la

cein fasâi bisquâ lè dzein qu'atintâvant dein lo grand pâilo.

Lo presideint Alfrèd Noverraz l'a âovè la tenâblya ein sohîteint la binveniâita à l'asseimblyâie pu l'a balyf la parola âo segrètèro po la lectoûra dâo verba de la derrâire tenâblya. Et aprî l'a lo plyésf de fère à savâi que noûtron Presideint d'Honneu, Frédi Rodze, de Forî, l'è eintrâ, lo dzo dèvant, dein sa 88e annâie ; lo presideint l'a bin fèlicitâ et bâi a de sâ meillâo voeu de santâ et conservachon, et pu noûtron bossf Dzâquie Delessert lâi a de ou galé compllimeint eint lâi offreint onna megnouna croubelye avouè quauque botolye de Lavaux. Noûtron ami Frédi, tant sâi poû èmochonnâ, l'a bin remachâ po sta galése atteinchon, pu l'a z'u la parola po lyère la balle histoire que l'a ècrite : "Lo pan", que l'è on souzdet que cougnâi bin, dâo momeint que l'è limîmo payîsan. Fote lè dzein qu'ant vesitâ l'Esposechon d'Etsallein l'ant pu vère, et lyère, se possiblyo, sti l'ècrit interesseint, apèdzî contro la palletta consacrâie âo patoi, que Monsu Paul Burnet, presideint dâi patoisan remand, l'avâi savammeint preseintâie. La tenâblya l'a continuâ pè dâi tsant, dâi poèsf et d'autrè producchon ein patoi que sarant trâo grante à ènumèrâ et pu la tenâblyal'a ètâ cllioûssa pè lo tsant : "La prèyîra patriotiqua", que l'è la coutoûma de tsantâ aprî tote lè tenâblye.

On grand maci à tî lè meimbro et ami qu'ant preparâ avouè assiduitâ et convicchon sta veillâ d'Etsallein à l'atiûta dâo patoi vaudoî dâo Dzorât.

F. 8.

fin de la séance, le "petit-goûter" ; pour l'occasion présente, nos Dames membres avaient préparé des plats de bricelets, de merveilles et cuisses-dames, tout cela fort appétissant, accompagné, évidemment, d'un verre de vin, si bien que les spectateurs en avaient l'eau à la bouche.

Le président Alfred Noverraz ayant ouvert la séance, souhaite la bienvenue à l'assistance et donne la parole au secrétaire pour la lecture du procès-verbal de la dernière assemblée. Ensuite, il a le plaisir d'annoncer que notre "Président d'Honneur", Frédéric Rouge, de Forel, est entré, le jour précédent, dans sa 88e année; le président le félicite chaleureusement en lui présentant ses meilleurs vœux, puis le caissier Jacques Delessert, en lui adressant un gentil compliment, lui remet une mignonne corbeille contenant quelques bouteilles de Lavaux. Notre ami Frédi, quelque peu ému, remercie de cette aimable attention, puis la parole lui est donnée pour lire la belle histoire qu'il a écrite : "Le pain", sujet très fouillé, qu'il connaît bien, étant lui-même agriculteur ; toutes les personnes qui ont visité l'Exposition à Echallens ont pu voir, et lire si possible, ce texte intéressant, écrit de la main de l'auteur, appliqué sur le panneau consacré au patois, que M. Paul Burnet, président des patoisants romands, a si savamment présenté.

La séance s'est poursuivie par diverses productions, chansons, poésies et proses, trop longues à énumérer, puis elle a été close par "La prière patriotique", qu'il est de tradition de chanter après chaque tenâblye.

Un merci tout particulier à tous les membres et amis qui ont préparé, et se sont dévoués avec conviction et assiduité pour cette veillée d'Echallens "A l'écoute du patois vaudois".